

**A Guide to the
Florence Martin Song Manuscript Collection**

(MCC: 95-00108)

**Prepared by Lisa Ornstein
Acadian Archives / Archives acadiennes
University of Maine at Fort Kent
Fort Kent, Maine**

Revised 9 October 2008

Table of Contents

Introduction, Access to the Collection	3
Florence Martin: Biographical Note	3
Family Singing Tradition: Note	4
Scope and Content Notes	4
Arrangement	4
Item-Level Inventory: Introduction	5
Annotated Item-Level Inventory: FOLDER1	7
Annotated Item-Level Inventory: FOLDER 2	21
Annotated Item-Level Inventory: FOLDER 3	34

FLORENCE MARTIN SONG MANUSCRIPT COLLECTION

Provenance: Florence Rose Martin

Accession Number: MCC: 95-00108

Collection Title: Florence Martin Song Manuscript Collection

Date Range: 1918–1996, 1945-1990

Physical Characteristics/Condition:

Quantity: 3 Folders

Photocopy facsimiles: 148 8.5" x 11" sheets

Finding Aid Prepared: Lisa Ornstein, March 1995

Introduction. This finding aid provides information about the Acadian Archives' photocopy edition of two notebooks of manuscript song texts collected and transcribed by Florence Rose Martin. Ms. Martin donated the original collection to the St. Agatha Historical Society in 1990.

It also provides information on Ms Martin's family. Most of the material in folder 3 was donated during the St. John Valley Folk Arts Survey project and the Archives' staff felt it would be appropriate to add it to her song collection.

Access. There are no restrictions on access to the Florence Martin Song Manuscript Collection.

Biographical Note. Florence Rose Martin (b. 15 March 1938) is the oldest of fourteen children born to O'Neil E. Martin (15 August 1912 – 6 June 1967) and Albertine Chasse (8 July 1920 -). Her father, a native of Lille, Maine, established a homestead on Cleveland Road in St. Agatha, Maine, in the area then known as "Tête du Lac" or "l'autre bord du Lac." O'Neil Martin was the town cobbler and fixed harnesses as well as shoes. After raising her family, Albertine Chasse became a practical nurse and worked in this capacity at the hospital in Fort Kent, Maine from 1968 to 1980.

Ms. Martin spent her childhood in St. Agatha, with the exception of two years in Lewiston (1942-1944) while her father worked at the Portland Shipyard. She attended school as Notre-Dame de la Sagesse (with the Daughters of Wisdom Order) in St. Agatha for twelve years, where she was taught to read and write both French and English.

On 15 June 1956, only four days after graduation, Ms. Martin moved to Lewiston at the invitation of a maternal aunt. She worked as a counter clerk at Kresge's for a year, then transferred to a similar job at Woolworth's. In 1958, she married Lewiston native Richard Paul Laliberté. Two daughters were born in quick succession.

In 1959, Ms. Martin joined her husband on the assembly line at Eastland Shoe in Freeport, Maine, where she worked for thirteen years. During that time, Mr. Laliberté was very involved in the operations of various private Franco-American social clubs. In the late 1960s, he and Ms. Martin started their own organization in Lewiston, "The Bowler's Club." When the club burned down in 1972, they bought the Cavalier Town and Country Club and became full-time

club owners. They also founded a local *Club des Raquetteurs* chapter, the Cavalier Snowshoe Club, in 1973.

In 1989, following separation from her husband, Ms. Martin obtained an annulment of her marriage. She is retired and resides in Lewiston. [Information gathered by Acadian Archives director during 1993 interviews with Ms. Martin]

Family Singing Tradition Note. Florence Martin grew up in a family where music was a part of everyday life. Her maternal grandmother Alphonsine Deschene of Ste-Luce parish (Frenchville, Maine) had a large song repertory. Moreover, Ms. Martin remembers, “all the Deschenes were singers.” Ms. Martin’s father and mother cherished the old songs, and Florence inherited their love of music.

By the time she was a toddler, Ms. Martin was singing along with her mother “all day long.” One of her most vivid childhood memories is singing during the evening for family and friends, seated on the counter of her paternal step-grandfather Ernest M. Cyr’s general store in St. Agatha. Ms. Martin’s childhood habit of humming and signing earned from her step-grandfather the humorous nickname “*la Grondeuse*.” Ms. Martin learned most of her family songs from her mother, who was a fine singer and who kept a hand written notebook of favorite songs texts. Ms. Martin learned a smaller number of songs from her father, who loved singing, but who most often sang only fragments of comic songs. [Information gathered by Acadian Archives director during 1993 interviews with Ms. Martin. For field recordings of Ms. Martin’s singing and additional documentation, consult the Acadian Archives St. John Valley Folk Arts Survey.]

Scope and Content Notes. Ms. Martin began compiling a book of hand-copied song texts when she was in second grade (1945). Today, Ms. Martin considers her songbooks to be among her most treasured possessions, and uses them as memory aids when singing. In 1990 she made a two-notebook set of handwritten copies of her songbooks and donated them to the St. Agatha Historical Society. The Florence Martin Song Manuscript collection is a photocopy version of those notebooks.

** The Florence Martin Song Manuscript collection contains 132 French-language songs. This collection includes songs which Ms. Martin learned from her parents and other family and community members, including her paternal aunt, Mrs. Victorien Chasse (born Lucienne Martin) of Lille, Maine (b. 1916, d. 1993). It also includes songs which she learned from commercial recordings, from the radio, and from popular publications such as Abbé Charles-Émile Gadbois’s *Cahier de la bonne chanson* series. These songs represent a wide range of repertory, from pre-eighteenth century French traditional songs to French and French-Canadian nineteenth century and early twentieth century patriotic, comic, and sentimental songs.

Folder 3 of the collection contains family photos, negatives related to some of the photos, newspaper article about Ms Martin going to perform in Lafayette, LA, 1 Ste-Agathe newsletter containing information of the Martin family, 1 ancestral chart of the Martin family, handwritten correspondence, miscellaneous documents, handwritten song titles, typed song lyrics,

handwritten song lyrics. Some of the photographs were taken during a folk festival in Lafayette, LA, where Ms Martin was invited to perform some of her traditional singing in 1993.

Arrangement. The original collection consists of two three-ring binders which contain respectively 68 and 64 song texts handwritten on loose leaf paper. The Acadian Archives version of this collection maintains the original order of these notebooks, as folders 1 and 2. Since Ms. Martin did not indicate a sequence for the notebooks, the folder numbering should be considered as arbitrary.

Folder 3 contains family photos, photos of performers at a music festival, negatives relating to some of the photos, newspaper articles about Ms Martin going to perform at a Lafayette, LA festival and in Washington, D.C., a Ste-Agathe newsletter with an article on the Martin Family, an ancestral chart of the Martin family, handwritten correspondence, miscellaneous documents, handwritten song titles, typed song lyrics, handwritten song lyrics.

Related collection: MCC:00145 St. John Valley Folk Arts Survey

Item-Level Inventory

This inventory provides the following basic information about each song in the collection:

- x. Title as it appears in Manuscript
 - a. Critical title, code concordance – Conrad La forte’s *Catalogue de la chanson folklorique française*¹
 - b. Typology (traditional or literary)
 - c. Structural description
 - d. Text synopsis
 - e. Opening line as it appears in manuscript
 - f. Page location in collection

Explanations

- x. **Title:** spelled as appears in manuscript
 - a. **Critical title:** concordance with Conrad Laforte’s Catalogue is a work in progress and should not be considered complete. Additional concordances will be added as they are identified. In the case of a literary song, when the lyricist or composer is known, a reference is provided. Also, in the case of a traditional song which has been recently disseminated through popular published series, a publication reference may be provided.
 - b. **Typology:** “Traditional” refers to the older stock of French-language song known to have been transmitted primarily through oral tradition; “pop” encompasses everything else. “Canadian” is added in cases where the text clearly suggests a Canadian (as opposed to European) origin.
 - c. **Structural description:** provides information about the poetic structure (e.g. strophic, lay, dialogue, enumerative)
 - d. **Text synopsis:** summarizes the narrative of the text
 - e. **Opening line:** spelled as appears in manuscript

¹ Conrad Laforte. *Catalogue de la chanson folklorique française*. Six volumes. Quebec City: Presses de l’université Laval.

- I. *Chansons en laisse* (1977) – (Archives de folklore, 18)
- II. *Chansons strophiques* (1981) – (Archives de folklore, 20)
- III. *Chansons en forme de dialogue* (1982) – (Archives de folklore, 21)
- IV. *Chansons énumératives* (1979) – (Archives de folklore, 22)
- V. *Chansons brèves (Les Enfantines)* (1987) – (Archives de folklore, 22)
- VI. *Chansons sur les timbres* (1983) – (Archives de folklore, 23)

FOLDER 1: (68 songs, 77p.)

Page 1: Title Page

Page 2: Duplicate copy information

Page 3: Table of Contents

1. Un Jeune Soldat
 - a. [not in catalogue; see *Chansons d'Acadie* 5-4]
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier bids sweetheart farewell, dies in battle
 - e. "Un jeune soldate en partant pour la guerre"
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 1, p.4

2. Je Suis Pas Trop Mal à Mon Aise
 - a. *Comment veux-tu que je t'embrasse* ; III-A-20
 - b. Traditional
 - c. Strophic, dialogue
 - d. Farewell dialogue between soldier and despairing sweetheart
 - e. "Je sui pas trop mal à mon aise"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 1, p. 5

3. Le Déserteur
 - a. *Le capitaine tué par le déserteur* ; II- A-45
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Soldier deserts regiment for love, is captured and shot
 - e. "Je me suis engage, pour l'amour d'une brune"
 - f. 8 stanzas
 - g. Folder 1, p. 6

4. L'Adieux Du Soldat
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier's farewell to his family
 - e. "Viens t'asseoir prêt de moi petite amie"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p.7

5. Au Beau Clair de Lune
 - a. *Voilà la récompense* ; II-I-21
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Lover unsuccessfully seeks entry to sweetheart's chamber
 - e. "Au beau Claire de lune, un soir me promenant"
 - f. 6 Stanzas
 - g. Folder 1, p.8

6. La Place La Plus Cruelle
 - a. *La lettre de sang* ; II-N-20
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Imprisoned soldier writes letter in blood to mother
 - e. "La place la plus cruelle"
 - f. 3 Stanzas
 - g. Folder 1, p. 9

7. Jeune Maitresse
 - a. *Le retour du mari soldat : second noce* ; II-I-4
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Soldier returns on wife's wedding day
 - e. "Je me suis fait maitresse, a l'age de 15 Ans"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 1, p. 10

8. 25 D'Avril
 - a. *La mort du colonel* ; II-A-6
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Soldier mortally wounded in battle, bids farewell
 - e. "25 D'Avril je dois partir, je dois partir 25 D'Avril"
 - f. 7 stanzas
 - g. Folder 1, p. 11

9. J'ai vus par un Soir
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Singer sees eyes of departed mother in the starry sky
 - e. "J'ai vu par un soir, au ciel étoilé"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 1, p. 12

10. Je Doit Bientôt Partir
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier's farewell to sweetheart
 - e. "Je doit bientôt partir pour L'Angleterre"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 1, p. 13

11. Adieu, Je part Pour le Guerre
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier's farewell to sweetheart
 - e. "Adieu je part pour la guerre"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p. 14

12. Bonjour Ma Mère Cherie
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier's song to mother tells of fallen companion
 - e. "Bonjour ma mère chérie"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p. 15

13. Je M'engage Volontaire
 - a.
 - b. Local? Canadian?
 - c. Strophic, *complainte*
 - d. Canadian volunteer tells of being wounded in battle
 - e. "Je m'engage volontaire, pour défendre mon pays"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p. 16

14. C'étais Une Orpheline
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Orphan girl seeks money to buy roses for mother's grave
 - e. "C'étais une Orpheline"
 - f. 2 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 1, p. 17

15. Le Courage du Soldat
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. French soldier bids wife and child farewell
 - e. “C’etais un soir pendant l’affreuse guerre”
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p. 18

16. Orpheline de Guerre
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Orphan child is found by mother
 - e. “Je suis victime de la guerre”
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 1, p. 19

17. Au Jardin Des Amours
 - a.
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Lover is rejected by parents, jilts sweetheart
 - e. “Au jardin des amours, L’Allouette douce chante”
 - f. 7 stanzas
 - g. Folder 1, p.20

18. Viens T’asseoir Prêt de Moi
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Soldier bids farewell to sweetheart, family
 - e. “Viens t’asseoir prêt de moi petite amie”
 - f. 5 stanzas
 - g. Folder 1, p. 21

19. Je Me Suis Marié
 - a. *Départ du soldat nouvellement marié ; II-H-30*
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Newly married soldier called to war laments his sad state
 - e. “Je me suis marié, le 25 de Septembre”
 - f. 5 stanzas
 - g. Folder 1, p. 22

20. Quand J'ai quitté mon Pays
- - Literary
 - Strophic
 - Departing soldier consoles mother
 - "Quand j'ai quitté mon beau pays"
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 24
21. Diane, Ma Fiancée
- - Literary
 - Strophic
 - Diane's fiancé goes to war for France, returns to find her dead
 - "Par un matin, sur le bord du rivage"
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p.24
22. Le Baiser Promit
- "Le baiser promis ; J. Abel (*La bonne chanson*, p. 206)
 - Literary
 - Strophic
 - Sweetheart delivers promised kiss to dead soldier
 - "Dans un petit village de Lorraine"
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 25
23. La Complainte D'une Orpheline
- - Literary
 - Strophic
 - French orphan spurns German charity
 - "La neige tombe aux portes d'une église"
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 26
24. C'est pour L'honneur
- - literary
 - Strophic
 - French soldier bids farewell to mother
 - "C'est la depart de notre belle jeunesse"
 - 1 stanza, 1 refrain
 - Folder 1, p.27

25. Les Adieux du Soldat
- “Les Adieux du Soldat”; H.-P. Danks (*La Bonne chanson*, p. 235)
 - Literary
 - Strophic
 - Soldier’s farewell to mother and country
 - “C’est Adieux petite mere”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 28
26. Belle Virginie
- Départ du marin pour l’Amérique*; III-A-18
 - Traditional
 - Strophic, dialogue
 - Departing sailor promises to return to sweetheart
 - “Belle Virginie les larmes aux yeux”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, p. 29
27. Dernier Aveux
- - Literary
 - Strophic
 - Departing soldier bids sweetheart Mimi farewell
 - “Je partirais bientôt loin de toi ma chérie”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, p. 30
28. Les Trois Couleurs
- - Literary
 - Strophic
 - Orphaned French child places doll on soldier father’s grave
 - “Il neige c’est le mois de Décembre”
 - 2 stanzas
 - Folder 1, pp. 31-32
29. Te souviendras tu de moi
- - Literary
 - Strophic
 - Broken-hearted lover hopes sweetheart will remember him
 - “Que voudrais-je te dire”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, p. 23

30. Lettre à Jean
- Translation of “Dear John”
 - Literary
 - Strophic
 - Soldier jilted by his brother during war
 - “Cher Jean, je t’écrit ce soir”
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 34
31. Le Petit Kaki
- - Literary
 - Strophic
 - Departed soldier misses his “petit Kaki”
 - “Je suis loin de toi mignonne”
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 35
32. O ! Ma Mère Sèche Tes Larmes
- - Literary
 - Strophic
 - Soldier bids farewell to mother, dies in battle
 - “O! ma mere sèche tes larmes”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 36
33. Quand Je Pense a nos Soldats
- - Literary, Canadian ?
 - Strophic
 - Canadian patriotic song honors soldiers and mothers
 - “Quand je pense aux soldats du beau Canada”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 37
34. O ! Canada Pays remplis de Gloires
- - Literary, Canadian ?
 - Strophic
 - Canadian patriotic song
 - “O! Canada pays remplis de glories”
 - 6 stanzas
 - Folder 1, p. 38

35. La Marseillaise
- “La Marseillaise”; Rouget de Lisle (*La bonne chanson*, p. 258)
 - National anthem
 - Strophic
 - French national anthem
 - “Allons, enfants de la patrie”
 - 2 stanzas
 - Folder 1, p. 39
36. Veillée Rustique
- La destinée la rose au bois* ; I-M-6 “Veillée rustique” (*La bonne chanson*, p. 165)
 - Traditional
 - Lay
 - Young girls who keep clean house will have suitors
 - “Mon père aussi ma mere, n’avait que moi d’enfants”
 - 8 stanzas
 - Folder 1, p. 40
37. Les Fraises et les Framboise
- - Literary
 - Strophic
 - Memories of young love endure
 - “Ons se souvient toujours”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 41
38. Par un Beau Pacifique
- - Literary, Canadian?
 - Strophic
 - Down-on-his-luck man’s comic futile efforts to end life
 - “Par un beau pacifique, par un lundi matin”
 - 5 stanzas
 - Folder 1, p. 42
39. Ça Va Venir
- “Ça va venire, découragez-vous pas” lyrics: Mary Travers (La Bolduc)
 - Literary
 - Strophic
 - Comic litany of Depression life in Montreal
 - “Mes amis je vous assure”
 - 5 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 43

40. Ça Va Venir (con'td.)
- “Ça va venire, découragez-vous pas” lyrics: Mary Travers (La Bolduc)
 - Literary
 - Strophic
 - Comic litany of Depression life in Montreal
 - “Mes amis je vous assure”
 - 5 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 44
41. Prends un verre de Bière
- - Literary, Canadian ?
 - Strophic
 - Drinking song
 - “La vie est affreusse et remplis de chagrin”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, p. 45
42. Dans Tous Les Cantons
- Dans tous les cantons* ; II-P-58 (*La bonne chanson* ; p. 182)
 - Traditional
 - Strophic
 - Sorrows of marriage
 - “Dans tous les cantons, Y’a des filles et des garçons”
 - 5 stanzas
 - Folder 1, p. 46
43. A la Claire Fontaine
- A la claire fontaine* ; I-G-10
 - Traditional
 - Lay
 - Lover bathes in fountain, mourns lost love
 - “A la claire fontaine, m’en allant promener”
 - 6 stanzas
 - Folder 1, p. 47
44. Youppe Youppe Sur la Rivière
- Le p’tit bois d’ l’ail* ; VI-A-68 ? (*La bonne chanson*, p.112)
 - Traditional
 - Strophic
 - Suitor makes evening visit to sweetheart Délima Gauthier
 - “Par un dimanche au soir, m’en allant promener”
 - 5 stanzas
 - Folder 1, p. 48

45. Dans le Temps Des Fêtes
- Possibly a combination of *Dans le temps des fêtes* ; VI-A-34 and *Dans le temps du sucre* ; VI-A-30
 - Traditional ; parody on *Dans cette étable*
 - Strophic
 - Evocation of Xmas festivities, a comic maple sugaring scene, and a recommendation against marriage [possibly 3 song fragments?]
 - “Dans le temps de fêtes”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, 49
46. Festin Des Campagne
- Le Festin de campagne* [?] ; II-P-56
 - Traditional
 - Lay
 - Description of a country party / drinking spree
 - “Nous autres ons a fait un festin – un festin de campagne”
 - 6 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 50
47. Au Claire de la Lune
- (*La bonne chanson*, album #5)
 - Traditional
 - Strophic
 - Pierrot refuses friends’s nocturnal request for a pen or entry
 - “Au Claire de la lune”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 51
48. Johnny My Fellow
- L’habit de Johnny McFellow*; ?
 - Literary
 - Strophic
 - Johnny My Fellow describes his poverty and laziness in comic terms
 - “Johnny my fellow, qui passait dans la rue”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, p. 52
49. Si tout Les Garçons du Monde
- Si tous les garçons du monde* ; IV-Ia-4 (*Quarante chansons d’autrefois*, p. 26)
 - Traditional
 - Strophic, enumerative
 - Defects of black-haired, blond, red-headed, brunette women enumerated
 - “Si tous les garçons du monde”
 - 5 stanzas
 - Folder 1, p. 53

50. A La Volette
- A la Volette* [?] ; I-I-5 (*La bonne chanson*, album #12)
 - Traditional
 - Lay
 - Bird's rebellious children desert her
 - "Près de la fontaine, un oiseau chantait"
 - 11 stanzas
 - Folder 1, p. 54
51. Il Était un Petit Navire
- La courte paille* ; I-B-13 (*La bonne chanson*, album #9)
 - Traditional
 - Lay
 - Starving sailors draw straws for cannibal feast, victim's prayers bring miraculous fish
 - "Il était un petit navire"
 - 16 stanzas
 - Folder 1, pp. 55-56
52. C'est Notre Grand Père Noé
- Notre grand-père Noé* ; IV-N-8 (*La bonne chanson*, album #4)
 - Traditional
 - Strophic, enumerative
 - Noah and the Ark
 - "C'est notre grand-père Noé, Patriarche digne"
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 57
53. Dans le bon Vieux Temps
- (*Quarante chansons d'autrefois*. 1^e série : p. 7)
 - Literary
 - Strophic
 - Nostalgic evocation of courtship days
 - "Dit moi te souviens tu ma vieille"
 - 4 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 58
54. Au Fonds Des Campagnes
- Au fond des campagnes* ; VI-A-8 Charles-Émile Gadbois ? (*La bonne chanson*, p. 156)
 - Literary, Canadian (timbre : *Auprès de ma blonde, Par derrière chez ma tante*)
 - Strophic
 - Hommage to the noble country farmer
 - "Les gens de la campagne – Ignorent leur bonheur"
 - 6 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 59

55. Je Suis Un Enfant Gâté
- L'Enfant gâté* ; IV-A-44
 - Traditional
 - Strophic, enumerative
 - Child recounts mischief
 - “Je suis un enfant gate”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 60
56. J'ai Connus Une Fillette
- - Literary ?
 - Strophic
 - Comical tale of the drowning death of a skinny, dirty young lady
 - “J'ai connus une fillette”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 61
57. Vive Noël
- - Literary, Canadian (timbre: “Jingle Bells”)
 - Strophic
 - Canadian Xmas holiday traditions recounted
 - “C'est le 25 Decembre, la journée des souhaits”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 63
58. Mon Beau Sapin
- Translation of “O Tannenbaum”
 - Literary?
 - Strophic
 - Elegy to the Xmas tree
 - “Mon beau Sapin, roi des forêt”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, p. 63
59. A St.-Malo, Beau Port de Mer
- Le bateau chargé de blé* ; I-F-21 (*La bonne chanson*, album #17)
 - Traditional
 - Lay
 - Three women bargain for wheat in St. Malo's port
 - “A St.-Malo, beau port de Mer”
 - 10 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 64

60. Maitre Pierre
- “Maître Pierre” Music by Henri Betti; Lyrics by Jacques Plante (*La bonne chanson*, p. 404)
 - Literary
 - Strophic
 - Miller recounts his career
 - “Il fait bon chez-vous maitre Pierre”
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, pp.65-66
61. L’Amour dans Un Adieu
- - Literary
 - Strophic
 - Young lovers’ plans are ruined when young woman dies
 - “J’adis j’avais une Amie”
 - 4 stanzas
 - Folder 1, pp. 67-68
62. Les Filles des Prairies
- - Literary, Canadian
 - Strophic
 - Dying cowboy bandit’s friend tells of his downfall and death
 - “Écoutez, franchement mes amis”
 - 9 stanzas
 - Folder 1, pp.69-70
63. C’est T’y de Ma Faute
- - Literary, Canadian
 - Strophic
 - Comic tale of woe of an ugly and unfortunate man
 - “Depuis que je suis venu au monde”
 - 3 stanzas
 - Folder 1, pp. pp. 71-72
64. Le Vendredi La Paye
- Parody on “La destinée la rose au bois”?
 - Literary, Canadian
 - Strophic
 - Child sings of ne’er-do-well father’s drinking problems
 - “Mon père s’en vien d’louvrege”
 - 5 stanzas, 1 refrain
 - Folder 1, p. 73

65. Cette Nuit J'ai Bien Faite un Songe
- a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Feverish singer dreams of comforting angel
 - e. "Cette nuit a j'ai bien fait un songe"
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 1, p. 74
66. Dans L'Temps de Jour de L'an
- a.
 - b. Literary ? Canadian
 - c. Strophic
 - d. Comic evocation of Xmas revels
 - e. "Preparons nous son père"
 - f. 5 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 1, p. 75
67. Je Suis Seul en ce Monde
- a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Abandoned lover laments lost love
 - e. "Je suis seul en ce monde sans toi"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 1, p. 76
68. Je Les Vengerais
- a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Patriotic Canadian song of loss of father and sons in battle
 - e. "C'etait un soi au début de la guerre"
 - f. 6 stanzas
 - g. Folder 1, p. 77

FOLDER 2: (64 songs, 71p.)

Page 1: Title Page

Page 2: Table of contents

1. Souvenir d'un vieillard
 - a. "Souvenirs d'un vieillard"; *La bonne Chanson*, p. 108
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Old man watching children play reminisces of his youth
 - e. "Petits enfants joué dans la prairie"
 - f. 6 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, p.3

2. En Enfant Jeune Encore
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Child's mother dies in hospital
 - e. "Un enfant jeune encore, accablé de misère"
 - f. 5 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 4

3. Partons La Mer Est Belle
 - a. "Partons, la me rest belle" *La bonne chanson*, p. 275
 - b. Literary ?
 - c. Strophic
 - d. Fisherman must support his widowed mother
 - e. "Amis, partons san bruit"
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, p.5

4. La Prière D'un Aveugle
 - a.
 - b. Literary?
 - c. Strophic
 - d. Blind man prays for restored sight
 - e. "Je suis un chanteur des prairies"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 2, p. 6

5. Si Vous Voulez Vivre Heureuse
 - a.
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. *Malmarié* song : wife laments married life
 - e. “Si, vous voulez vivre heureuse”
 - f. 5 stanzas
 - g. Folder 2, p. 7

6. C’est La Vie D’un Garçon
 - a.
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Bachelor’s warning against marriage
 - e. “C’est la vie d’un garçon”
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 2, p. 8

7. L’Ivrogne
 - a. *L’invrogne grondé par sa femme jalouse* ; III-F-4
 - b. Traditional
 - c. Strophic, dialogue
 - d. Dialogue between wife and drunkard husband
 - e. “Ah! J’ai la tristesse dans ma maison”
 - f. 5 stanzas
 - g. Folder 2, p. 10

8. Beau Tresor D’amour
 - a.
 - b. Literary, possibly French version of “Let Me Call You Sweetheart”
 - c. Strophic
 - d. Suitor asks to call love his treasure
 - e. “Lesse-moi t’appeler”
 - f. 1 stanza, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 10

9. Sur Les Grand Flots Bleu
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Suitor proposes starry night of love
 - e. “Sur les grands flots bleus”
 - f. 1 stanza, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 11

10. Le Plus Beau Refrain de la Vie
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Youthful love celebrated
 - e. “Le plus beau refrain de la vie”
 - f. 1 stanza, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 12

11. La Jeune Délésée
 - a.
 - b. Literary?
 - c. Strophic
 - d. Cautionary tale of jilted sweethearts
 - e. “J’ai connu un jeune home, un beau soir de ma vie”
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 2, p. 13

12. L’aisse Mon Donc T’aimer
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Abandoned lover asks only to love
 - e. “L’autre nuit chérie, j’ai rêvé à toi”
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 14

13. Un Coin Du Ciel
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Suitor asks sweetheart to vow love
 - e. “Un coin du ciel”
 - f.
 - g. Folder 2, p. 15

14. Par Un Beau Jour
 - a. *Le garçon de bien*; III-C-7
 - b. Traditional
 - c. Strophic, dialogue
 - d. Sweetheart’s mother refuses to allow her to marry loved one
 - e. “Par un beau jour, je demande a ma mere”
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 2, p. 16

15. Je n'ais qu'une Maman
- "Je n'ai qu'un Maman"; lyrics by Jacques Martel and Robert Vaysse; music by Jacques Martel and F. Bousquet
 - Literary
 - Strophic
 - Little child surreptitiously visits estranged mother
 - "Maman je fais la grande surprise"
 - 3 stanzas
 - Folder 2, p. 17
16. Que T'ai-je Fait
- - Literary
 - Strophic
 - Abandoned lover asks sweetheart why she left him
 - "Un beau soir au claire de lune"
 - 4 stanzas, 1 refrain
 - Folder2, p. 18
17. L'Ette à Pie X
- - Literary
 - Strophic
 - Child's letter to Pie X
 - "Hier, maman ma reconté, que vous avez déjà quite"
 - 6 stanzas
 - Folder 2, p. 19
18. Par Une Nuit D'Étoile
- - Literary
 - Strophic
 - Lover declares love on starry night
 - "Par une nuit d'étoile, je vous ai rencontré"
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 20
19. La-bas de sur ces Côte
- Adieu de la mariée à ses parents; II-P-1*
 - Traditional
 - Strophic
 - Newlywed leaves drunkard husband and returns home, but parents tell her to return to him
 - "La-bas du sur ces cote, j'ai entendu chanter"
 - 5 stanzas
 - Folder 2, p. 21

20. Par Un Beau Claire de Lune
 - a. *Le débauché refuse*; II-E-36
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Sweetheart's father warns her of suitor's debauched ways
 - e. "Par un beau claire de lune"
 - f. 3 stanzas [written as 1 long stanza]
 - g. Folder 2, p. 22

21. Jeune Fiancée
 - a.
 - b. Literary?
 - c. Strophic, dialogue
 - d. Dialogue between fiancés
 - e. "Petite fille agé de la nature"
 - f. 3 stanzas?
 - g. Folder 2, p. 23

22. Ecrivez-moi
 - a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Lover begs sweetheart to write
 - e. "Ecrivez-moi pour adoucir l'absence"
 - f. 3 stanzas
 - g. Folder 2, p. 24

23. Destin Cruelle
 - a.
 - b. Literary?
 - c. Strophic
 - d. Cautionary tale of young girl who goes to city and dies in accident
 - e. "C'est l'histoire d'une jeune fille"
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder2, p. 25

24. Quand Fleurirons Les Roses
 - a. "Quand fleurissent les roses" (*Chansons d'Acadie*, vol. 3, p.29)
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Guardian marries orphan ward, she dies
 - e. "Un soir d'hiver par un beau claire de lune"
 - f. 4 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, pp. 26-7

25. As Tu Connus Arthur
- a.
 - b. Traditional?
 - c. Strophic
 - d. Abandoned sweetheart mourns lost love
 - e. “As tu connus Arthur”
 - f. 3 stanzas, 1 refrain
 - g. Folder 2, p. 28
26. Les Nôces De Ma Soeur
- a. Possibly *Les nocces da ma soeur*; II-P-39
 - b. Traditional?
 - c. Strophic
 - d. Wedding day described by bride’s sister
 - e. “Autour de moi quand tous sommeil encore”
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 2, p. 29
27. L’Hirondelle
- a. “L’Hirondelle”; lyrics Jean Nel; music N. Serradell; (*La bonne chanson*, p. 91)
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Ode to a swallow
 - e. “Tu vas partir, charmante messagère”
 - f. 2 stanzas
 - g. Folder 2, p. 30
28. Dans un Bosquet
- a.
 - b. Literary
 - c. Strophic
 - d. Abandoned sweetheart pleads with loved one to return
 - e. “Dans un bosquet, bien loin de mon empire”
 - f. 2 stanzas
 - g. Folder 2, p. 30
29. Dans La Ville de Boston
- a. *La délaissée qui se pend*; II-A-71 [French version of *The Butcher boy* (Laws: P-24)]
 - b. Traditional
 - c. Strophic
 - d. Sweetheart’s parents separate her from butcher’s boy; she hangs herself
 - e. “Dans la ville de Boston ou j’ai pensionné”
 - f. 4 stanzas
 - g. Folder 2, p.32

30. Le Pont de Londre
- Danseuse noyée*; I-B-2
 - Traditional
 - Lay
 - Young girl disobeys mother and goes to dance with brother, they drown
 - “Maman veut tu que j’aille au pont danser”
 - 12 stanzas
 - Folder 2, p. 33
31. Les Cloches du Hameau
- “Les cloches du hameau” (*La bonne chanson*, p. 9)
 - Literary
 - Strophic
 - Homage to village church bells
 - “Les cloches du hameau”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 34
32. En passant Par La Lorrain
- En passant par la Lorraine*; I-G-11
 - Traditional (*La bonne chanson*, p. 15)
 - Lay
 - Young favorite of the king meets three captains who insult her, she dismisses their insult
 - “En passant par la Lorraine, avec mes sabots”
 - 9 stanzas
 - Folder 2, p. 35
33. Auprès de ma Blonde
- Par derrière chez ma tante* ; I-I-2
 - Traditional
 - Lay
 - Wife would give all for husband
 - “Derrière chez mon père, les lauriers sont fleuris”
 - 6 stanzas
 - Folder 2, p. 36
34. Quand on Aime ons est Aimé
- Le père ne sera pas toujours maître*; II-O-42
 - Traditional
 - Strophic? [lay form but end rhymes different each stanza]
 - Slightly murky; references to crossed love, drinking
 - “Écouté la chanson nouvelle”
 - 5 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 37

35. Je Te Trouve Toujours Jolie
- L'amant refuse par les parents*; II-E-19
 - Traditional
 - Strophic
 - Star-crossed lovers dialogue
 - "Derrière chez nous il y a un beau parterre"
 - 5 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 38
36. False Henry
- - Probably French translation of English-language parlour ballad
 - Strophic
 - Abandoned sweetheart, dying on childbed, tells sad story
 - "Il y a un an passé ma chère mère"
 - 8 stanzas
 - Folder 2, p. 39
37. Nos Souvenirs
- "Nos souvenirs" lyrics by E. Favart; music by Raoul Georges (*La bonne chanson*, p. 121)
 - Literary
 - Strophic
 - Sentimentalizing on youth with a butterfly theme
 - "Les souvenirs de nos vingt ans"
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 40
38. Quand Je demeurais en ville
- Le mariage heureux*; II-O-51
 - Traditional
 - Strophic
 - Mans tells of courtship
 - "Quand je demeurais en ville"
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 41
39. Tu me Demande o ma petit
- - Literary
 - Strophic
 - Honorable and romantic love declared
 - "Tu me demande, O ma petite"
 - 3 stanzas
 - Folder 2, p. 42

40. C'est a Paris
- La barbière*; I-O-3
 - Traditional
 - Lay
 - Beautiful Parisian barber shaves a client, loves another
 - "C'est a paris, Il y a une berbiere"
 - 12 stanzas
 - Folder 2, p. 43
41. A Si Je Prend un Bon Mari
- Si je prends un bon mari*; II-P-15
 - Traditional
 - Strophic
 - Wedding song
 - "C'est aujourd'hui je prend un époux"
 - 4 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 44
42. Mon Enfant Je Te Pardonne
- - Literary
 - Strophic
 - Wayward girl's regrets leaving her mother
 - "Mon enfant je te pardonne"
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 45
43. Grand Maman
- - Literary
 - Strophic
 - Suitor tells grandmother of wooing
 - "La-bas au pied de la coline"
 - 4 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, pp. 46-47
44. Quand J'allais au Bal Danser
- - Traditional?
 - Strophic
 - Dying 20-year old bids family adieu
 - "Quand j'allais au bal danser"
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 48

45. La Valse Des Lilacs
- “La valse des lilacs”
 - Literary
 - Strophic
 - Lover loses sweetheart to richer man in lilac season
 - “Au bosquet vert les lilacs viennent d’éclore”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 49
46. Les Fiancées Du Nord
- “Les fiancés du Nord”
 - Literary?
 - Strophic
 - Village sweethearts die in Church
 - “Ils étaient du même village”
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 50-51
47. Le Prisonier
- French translation of “The Prisoner’s Song”
 - Literary?
 - Strophic
 - Condemned prisoner tells sad tale
 - “S’il avait quelque part en ce monde”
 - 9 stanzas
 - Folder 2, p. 52-53
48. C’etais Un Soir Pauvre Mère
- - Literary?
 - Strophic
 - Mother and imprisoned son are reunited
 - “C’etais un soi pauvre mere”
 - 3 stanzas
 - Folder 2, p. 54
49. Mes chère 20 ans
- - Literary
 - Strophic
 - Abandoned suitor’s tale of fickle love
 - “J’avais juré de vivre ma jeunesse”
 - 3 stanzas
 - Folder 2, p. 55

50. Ne me dit pas Adieu
- - Literary
 - Strophic
 - Lover begs sweetheart not to abandon him
 - “Tu di qu’ons devrait se séparer”
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 56
51. Sur ce vieux Rocher Blanc
- - Literary
 - Strophic
 - White rock brings back memories of courtship days
 - “Sur ce vieux rocher blanc”
 - 3 stanzas
 - Folder 2, p. 57
52. Cruauté D’un Songe
- - Literary
 - Strophic
 - Lover dreams of abandonment by sweetheart
 - “Cherie lorsque mes yeux se ferme”
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 58
53. La Prière de Louise
- - Literary?
 - Strophic
 - Louise loses, wins back love
 - “Un matin de Decembre, sous un ciel nuageux”
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 59
54. La Prière d’un Mandiant
- - Literary
 - Strophic
 - Poor beggar girl seeks charity
 - “Écoutez le récit de ma vie”
 - 5 stanzas
 - Folder 2, p. 60

55. Cherie, Toi Seul Que J'adore
- - Literary
 - Strophic
 - Dying fiancé speaks with sweetheart
 - "Cherie, toi seul que j'adore"
 - 4 stanzas
 - Folder 2, p. 61
56. Ne fais Jamais Pleurer ta Mère
- "Ne fais jamais pleurer ta mere"; music and lyrics by R. Beaudry (*La bonne chanson*, p. 93)
 - Literary
 - Strophic
 - Ode to mothers
 - "Je m'en souviendrai toujours"
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 62
57. Quand ons S'aime Bien tous Les Deux
- - Literary
 - Strophic
 - True love brings true happiness
 - "Quand ons s'aime bien tous les deux"
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 63
58. Voila mes 20 ans
- - Literary?
 - Strophic
 - Pleasures of being in one's twenties
 - "Voila mes vingt ans, et j'ai le coeur content"
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 64
59. Femmes Que Vous 'Etes Jolie
- - Literary
 - Strophic
 - Ode to women
 - "Femmes que vous 'etes jolie"
 - 4 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 65

60. Bonne Nuit mon Amour
- - Literary
 - Strophic
 - Sweetheart's goodnight wishes for beloved
 - "Bonne nuit mon amour"
 - 2 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 66
61. L'Automne Dans la Vallée
- - Literary
 - Strophic
 - Wandering child misses mother in autumn
 - "J'ai parti pour un très long voyage"
 - 3 stanzas, 1 refrain
 - Folder 2, p. 67
62. Prière D'un Mère à son fils
- - Literary
 - Strophic
 - Dying mother imagines reunion with wayward son
 - "Dans un foyer loin de la ville"
 - 7 stanzas?
 - Folder 2, p. 68
63. Quand Le Soleil Dit Bonjour Aux Montagnes
- Possibly French translation of American literary song
 - Literary
 - Strophic
 - Love's memories return when the sun rises over the mountains
 - "Quand le soleil dit bonjour aux montagnes"
 - 1 stanza
 - Folder 2 p. 69
64. Quand Je Suis Loin de Toi
- Possibly translation of an English-language song titled "Mary Elena"
 - Literary
 - Strophic
 - Suitor speaks of future happiness
 - "Quand je suis loin de toi"
 - 1 stanza ?
 - Folder 2, p. 70

FOLDER 3: (66 p.)

Photograph	Descriptions
#1	Florence Rose Martin of Ste-Agathe in Montreal, Quebec on 20 May 1999.
#2	2 photos of musicians playing the fiddle and guitars. 1 identified person is Lisa Ornstein.
#3 & 4	1 black and white photo measuring 5 x 7 in. of Florence Rose Martin in 1993 and 1 colored photo measuring 2 x 3 in. of Florence Rose Martin in 1993.
#5	1 4 x 6 in. colored photo of Florence Rose Martin in 1995.
#6	Colored photo of Florence Rose Martin performing at <i>Le Festival International de la Louisianne</i> in Lafayette, LA on 24 April 1993.
#7	Sun-Journal article of Lewiston, Maine, written about Florence Rose Martin to perform at <i>Le Festival International de la Louisianne</i> .
#8	Colored photo of musicians from Nova Scotia, Canada at the <i>Le Festival International de la Louisianne</i> in 1993.
#9	Colored photo of people sitting at a table: Normand Miron, André Marchand, Normand Legault, Lisa Ornstein, Nick Hawes, Florence Rose Martin, Jackie Landry.
#10 & 11	Colored photo of Les frères Basin performing at <i>Le Festival International de la Louisianne</i> in 1993.
#12	Colored photo of Normand Miron and André Marchand accompanied on the fiddle by Lisa Ornstein at the festival in Lafayette, LA.
#13	Colored photo of Normand Miron, André Marchand, Normand Legault accompanied by Lisa Ornstein on the fiddle.
#14	Colored photo of Normand Legault and Nick Hawes.
#15	Colored photo of Don Deschesne of New Brunswick singing.
#16	Colored photo of group of performers from Québec, Nova Scotia, New Brunswick, and Maine.

FOLDER 3: (continued)

Photograph	Descriptions
#17	Black and white photo and matching negative of Gilberte Desrosiers, Thérèse Desrosiers Daigneault, Jeannette Desrosiers Beaudoin, and Florence Martin Laliberté in August 1968.
#18	Black and white photo of a couple with baby – no explanation given.
#19	Colored photo of Mr. and Mrs O’Neil (Albertine Chassé) Martin of Ste-Agathe, Maine in 1960.
#20 & 21	Black and white photo of <i>tête du lac</i> , Ste-Agathe, Maine, with hand written note of explanation.
#22 & 23	Black and white photo of Ernest Martin, Albertine Chassé Martin, and Alphonsine Deschesnes Chassé Martin in 1949 with hand written note of explanation.
#24	Black and white photo of Victorien and Lucienne Chassé in 1945 on the bridge at <i>la p’tite décharge</i> , Sinclair, Maine.
#25	Black and white photo of Florence Rose Martin holding the reins of Riley & Rooney (team of horses) in 1942. (negative included).
#26	Black and white photo of 2 children and 4 adults – no explanation given (negative included).
#27 & 28	Black and white photo of O’Neil Martin holding his half brother, Bertrand Cyr, and handwritten note.
#29 & 30	Black and white photo of Antoinette Jacqueline Martin and 1 handwritten note.

OTHER ITEMS INCLUDED IN FOLDER 3 :

- #31 Ste-Agathe Historical Society Newsletter, Fall 1990. The Martin Family article is on pages 3, 4, and 5.
- #32 Four Generation Ancestor Chart of the Martin.
- #33 10 sheets of correspondence between Florence Rose Martin to Lisa Ornstein.

- #34 Miscellaneous (16 sheets):
Vierges aux Anges
Map of Acadie and historic Acadian village
My Songbook cover
Memo from Portland Performing Arts
Schedule for French Connection 1995 Tour
Happy 44th Birthday ! poem
Happy Mother's Day poem
- #35 (2 sheets) :
Chansons Lentes
Chansons Droles
- #36 (3 sheets) :
Chanson de noces (typed lyrics)
Chanson de la maman à la marié
Chanson *Si je prends un bon mari*
- #37 2 sheets of handwritten song on lined paper *Le Déserteur*
- #38 1 sheet of musical score *La place la plus cruelle*
- #39 Advertising supplement from the Sun Journal of Lewiston: Florence Rose Martin and her Baked Seafood Casserole written on page 8.
- #40 1 photocopy article from the Sun Journal of Lewiston : « Mother, daughter to sing in Washington » dated « Friday May 14, 2004 »